

Paronomasia

Publicat a Diccionari de lingüística on line (<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica>)

Paronomasia

Data d'edició: 05 de Maig de 2011

Autoria: Alejandra de Riquer Permanyer

Revisió: Esther Artigas Álvarez

Altres idiomes: [Paronomàsia](#)

El término paronomasia procede del griego *παρὰ τὸ ὄνομα*: *παρὰ* ('al lado', 'en comparación') y *ὄνομα* ('nombre'); la voz latina que lo traduce es *adnominatio*. La paronomasia es una [figura de dicción](#) consistente en el empleo, en posiciones cercanas del discurso, de palabras fónicamente parecidas pero de significado distinto (vid. [parónimo](#)).

Contenidos

[Explicación](#)

[Conceptos relacionados](#)

[Bibliografía básica](#)

[Bibliografía complementaria](#)

Explicación

La paronomasia se obtiene como resultado de la repetición de palabras de significado distinto pero formal y fónicamente parecidas, como por ejemplo: *traduttore traditore*. Dicho parecido no implica necesariamente que las palabras guarden entre sí una relación etimológica (vid. para ese caso [figura etimológica](#), [poliptoton](#)).

La utilización de parónimos es un recurso profusamente utilizado en los textos de carácter literario:

nam inceptiost **amentium**, haud **amantium**

'pues es una empresa propia de dementes, no de amantes'

Paronomasia

Publicat a Diccionari de lingüística on line (<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica>)

Ciego que apuntas y atinas,
caduco dios y rapaz,
vendado que me has **vendido**
y niño mayor de edad,

Luego entre glorias tantas
descansaron las velas
y con ellas después suplen el viento
y se calzan de **espumas** por **espuelas**

Le **puso** el **piso** en que **posa**
y ya sin **coser** se **pasa**
hondo hastío; no es la **casa**
lo que **quiso** ... es otra **cosa**.
Le **puso** el **piso** en que **pasa**
hondo hastío; donde **posa**
sin **coser**; es otra **cosa**;
no lo que **quiso**; no **casa**.
Presa del **piso** sin **prisa**,
pasa una vida de **prosa**.

O que el sastre ens espera a mitja costa,
diu que és ciclista i vol anar a la URSS,
Amb els pneumàtics prenys de texts obscurs
Del segle IV, i als **daus** als **déus** aposta.

Más allá de su cultivo en la literatura, la paronomasia es también la fuente por excelencia de muchos juegos de palabras (vid. también [traductio](#)), dada la tensión significativa originada por la variación fónica. Así puede comprobarse en el dicho *Donde dije digo, digo Diego*, o en la adivinanza siguiente cuyo referente es la uva:

Si la dejamos se **pasa**,
si la vendemos se **pesa**,
si se hace vino se **pisa**,
si la dejamos se **posa**.

Paronomasia

Publicat a Diccionari de lingüística on line (<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica>)

La concepción de la paronomasia como juego fónico hace que esta figura sea uno de los recursos expresivos más utilizados también en los eslóganes publicitarios:

I **like Ike** (eslogan de campaña de Dwight Eisenhower, 1952)

El que **sabe, SABA** (televisores Saba)

El que **Peter Repeter** (cigarrillos Peter Stuywesant)

Nuevo **TENN** aloe vera. **Ten** más fuerza; **ten** más brillo (desengrasante)

Flan **Dhul Dhulicioso**

Qué **menos** que **Monix** (baterías de cocina)

Un poco de **pasta, basta** (Gior)

Bombones **Trapa**. ¡Caiga en la **Trampa!**

Veni, vidi, Vinçon

Hay que señalar que la paronomasia puede darse también sin que estén expresos ambos parónimos. El recurso consiste entonces simplemente en evocar una de las palabras a través de la otra, lo cual se denomina paronomasia por reenvío implícito. Éste es el caso de ejemplos como *doctor **horroris** causa* donde sólo aparece uno de los parónimos, si bien el otro es fácilmente deducible.

Muy a menudo la paronomasia denota la impropiedad en el uso del lenguaje. Así sucede cuando el hablante, que no recuerda, no conoce bien un término o comete un lapsus, utiliza de manera impropia otro semejante fónicamente: *nadar en la **ambulancia**, estar en el **candelabro**, ponerse hecho un **obelisco***.

Conceptos relacionados

[Adnominatio](#)

[Parónimo](#)

[Figura de dicción](#)

[Figura etimológica](#)

[Poliptoton](#)

[Traductio](#)

Bibliografía básica

Paronomasia

Publicat a Diccionari de lingüística on line (<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica>)

Azauste, A. - Casas, J. (1997), *Manual de retórica española*, Barcelona, Ariel.

Lausberg, H. (1968), *Manual de retórica literaria*, 3 vols., Madrid, Gredos (trad. de J. Pérez Riesco del original alemán *Handbuch der literarischen Rhetorik*, München, Max Hueber, 1960).

Lázaro Carreter, F. (3ªed) (1971), *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.

Marchese, A. - Forradellas, J. (1986), *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel (trad de J. Forradellas del original italiano *Dizionario di retorica e di stilistica*, Milano, Mondadori, 1978).

Mayoral, J. A. (1994), *Figuras Retóricas*, Madrid, Síntesis.

Mortara Garavelli, B. (1991), *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra (trad. de M. J. Vega del original italiano *Manuale di retorica*, Milano, Bompiani, 1989).

Oriol Dauder, J. A. - Oriol i Giralt, J. (1995), *Diccionari de figures retòriques i altres recursos expressius*, Barcelona, Llibres de l'Índex.

Spang, K. (2005), *Persuasión. Fundamentos de Retórica*, Pamplona, Ediciones de la Universidad de Navarra.

Bibliografía complementaria

Carrera de la Red, M.F. (2009), “Aspectos de fonética y ortografía en anuncios publicitarios”, *EFE* 18, 33-44.